



Umwaka wa 63  
Igazeti ya Leta n° 20 ter yo  
ku wa 13/05/2024

Year 63  
Official Gazette n° 20 ter of  
13/05/2024

63<sup>ème</sup> Année  
Journal Officiel n° 20 ter du  
13/05/2024

***Ibirimo/Summary/Sommaire***

***page/urup.***

***Iteka rya Minisitiri/ Ministerial Order/ Arrêté Ministériel***

**Iteka rya Minisitiri n° 001/01 ryo ku wa 10/05/2024** rigena ibigize amakuru y’umugenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n’iby’ay’idosiye y’umugenzi, n’igihe cyo kuyatanga.....2

**Ministerial Order n° 001/01 of 10/05/2024** determining elements of advance passenger information and passenger name record data, and time of their transmission.....2

**Arrêté Ministériel n° 001/01 du 10/05/2024** déterminant des éléments des données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager, et les délais de leur transfert.....2

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/01 RYO KU WA 10/05/2024 RIGENA IBIGIZE AMAKURU Y'UMUGENZI MBERE YO KWINJIRA, GUSOHOKA CYANGWA KUNYURA MU RWANDA N'IBY'AY'IDOSIYE Y'UMUGENZI, N'IGIHE CYO KUYATANGA</b></p>	<p><b>MINISTERIAL ORDER N° 001/01 OF 10/05/2024 DETERMINING ELEMENTS OF ADVANCE PASSENGER INFORMATION AND PASSENGER NAME RECORD DATA, AND TIME OF THEIR TRANSMISSION</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/01 DU 10/05/2024 DÉTERMINANT DES ÉLÉMENTS DES DONNÉES DES INFORMATIONS PRÉALABLES SUR LE PASSAGER ET DES DONNÉES DU DOSSIER PASSAGER, ET LES DÉLAIS DE LEUR TRANSFERT</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p>	<p><b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Interpretation</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Interprétation</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: IBIGIZE AMAKURU Y'ABAGENZI MBERE YO KWINJIRA, GUSOHOKA CYANGWA KUNYURA MU RWANDA N'IBY'AY'AMADOSIYE YABO N'IGIHE CYO KUYATANGA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: ELEMENTS OF ADVANCE PASSENGER INFORMATION AND PASSENGER NAME RECORD DATA AND TIME LIMITS FOR THEIR TRANSMISSION</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: ÉLÉMENTS DES DONNÉES DES INFORMATIONS PRÉALABLES SUR LE PASSAGER ET DES DONNÉES DU DOSSIER PASSAGER ET LES DÉLAIS DE LEUR TRANSMISSION</u></b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere: Ibigize amakuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n'iby'ay'amadosiye yabo</u></b></p>	<p><b><u>Section One: Elements of Advance Passenger Information and Passenger Name Record data</u></b></p>	<p><b><u>Section première: Éléments des données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Ibigize amakuru aranga umugenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Elements of biographic Advance Passenger Information data</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Éléments des données biographiques des informations préalables sur le passager</u></b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 4:</u></b> Ibigize amakuru by'inyongera ku makuru y'umugenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda</p>	<p><b><u>Article 4:</u></b> Additional data elements in Advance Passenger Information</p>	<p><b><u>Article 4:</u></b> Éléments des données supplémentaires des informations préalables sur le passager</p>
<p><b><u>Ingingo ya 5:</u></b> Ibigize umwirondoro w'ikigo cy'ubwikorezi mu makuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda</p>	<p><b><u>Article 5:</u></b> Elements regarding transport carrier details in Advance Passenger Information</p>	<p><b><u>Article 5:</u></b> Éléments concernant les détails du transporteur dans les informations préalables sur le passager</p>
<p><b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Ibigize amakuru y'idosiye y'umugenzi</p>	<p><b><u>Article 6:</u></b> Elements of Passenger Name Record data</p>	<p><b><u>Article 6:</u></b> Éléments des données du dossier passager</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Igihe cyo gutanga amakuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n'ay'amadosiye yabo</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Time limits for transmission of Advance Passenger Information and Passenger Name Record data</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Délais de transmission des données des informations préalables sur le passager et du dossier passager</p>
<p><b><u>Ingingo ya 7:</u></b> Igihe cyo gutanga amakuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda</p>	<p><b><u>Article 7:</u></b> Time limits for transmission of Advance Passenger Information data</p>	<p><b><u>Article 7:</u></b> Délais de transmission des données des informations préalables sur le passager</p>
<p><b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Igihe cyo gutanga amakuru y'amadosiye y'abagenzi</p>	<p><b><u>Article 8:</u></b> Time limits for transmission of Passenger Name Record data</p>	<p><b><u>Article 8:</u></b> Délais de transmission des données du dossier passager</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III:</u></b> AMAKOSA N'IBIHANO</p>	<p><b><u>CHAPTER III:</u></b> FAULTS AND SANCTIONS</p>	<p><b><u>CHAPITRE III:</u></b> FAUTES ET SANCTIONS</p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Ukudatanga amakuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n'ay'amadosiye yabo</p>	<p><b><u>Article 9:</u></b> Failure to transmit Advance Passenger Information and Passenger Name Record data</p>	<p><b><u>Article 9:</u></b> Défaut de transmettre les données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager</p>

<p><b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Ukudatanga ibigize amakuru y’abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n’ay’amadosiye yabo byuzuye cyangwa by’ukuri</p>	<p><b><u>Article 10:</u></b> Failure to transmit full or correct Advance Passenger Information and Passenger Name Record data elements</p>	<p><b><u>Article 10:</u></b> Défaut de transmettre les éléments des données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager complets ou corrects</p>
<p><b><u>Ingingo ya 11:</u></b>Ukutubahiriza amabwiriza y’ububiko shingiro bw’amakuru y’abagenzi</p>	<p><b><u>Article 11:</u></b> Failure to comply with a passenger information system directive</p>	<p><b><u>Article 11:</u></b> Non-respect d’une directive du système de renseignements passagers</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Ukutubahiriza igihe cyo gutanga amakuru y’abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n’ay’amadosiye yabo</p>	<p><b><u>Article 12:</u></b> Failure to observe time limits for Advance Passenger Information and Passenger Name Record data transmission</p>	<p><b><u>Article 12:</u></b> Non-respect des délais de la transmission des données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager</p>
<p><b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Ukudatanga amakuru y’abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n’ay’amadosiye yabo mu buryo bwagenwe</p>	<p><b><u>Article 13:</u></b> Failure to transmit Advance Passenger Information and Passenger Name Record data in the required format</p>	<p><b><u>Article 13:</u></b> Défaut de transmettre les données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager dans le format requis</p>
<p><b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Uburyo bwo kumenyesha igihano</p>	<p><b><u>Article 14:</u></b> Notification of sanction</p>	<p><b><u>Article 14:</u></b> Notification de la sanction</p>
<p><b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Kujurira</p>	<p><b><u>Article 15:</u></b> Appeal</p>	<p><b><u>Article 15:</u></b> Recours</p>
<p><b><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Ingingo y’ururimi</p>	<p><b><u>Article 16:</u></b> Language provision</p>	<p><b><u>Article 16:</u></b> Disposition linguistique</p>
<p><b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Gutangira gukurikizwa</p>	<p><b><u>Article 17:</u></b> Entry into force</p>	<p><b><u>Article 17 :</u></b> Entrée en vigueur</p>

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/01 RYO KU WA 10/05/2024 RIGENA IBIGIZE AMAKURU Y’UMUGENZI MBERE YO KWINJIRA, GUSOHOKA CYANGWA KUNYURA MU RWANDA N’IBY’AY’IDOSIYE Y’UMUGENZI, N’IGIHE CYO KUYATANGA</b></p> <p><b>Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika;</b></p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda;</p> <p>Ashingiye ku itegeko n° 006/2024 ryo ku wa 19/01/2024 rigenga amakuru y’abagenzi mbere yo kwinjira cyangwa gusohoka mu Rwanda n’ay’amadosiye yabo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 6 n’iya 25;</p> <p>Inama y’Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>ATEGETSE:</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</b></p> <p>(1) Iri teka rigena –</p>	<p><b>MINISTERIAL ORDER N° 001/01 OF 10/05/2024 DETERMINING ELEMENTS OF ADVANCE PASSENGER INFORMATION AND PASSENGER NAME RECORD DATA, AND TIME OF THEIR TRANSMISSION</b></p> <p><b>Minister in the Office of the President;</b></p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda;</p> <p>Pursuant to Law n° 006/2024 of 19/01/2024 governing Advance Passenger Information and Passenger Name Record data, especially in Articles 3, 6 and 25;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet;</p> <p><b>ORDERS:</b></p> <p><b><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Purpose of this Order</b></p> <p>(1) This Order determines –</p>	<p><b>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/01 DU 10/05/2024 DÉTERMINANT DES ÉLÉMENTS DES DONNÉES DES INFORMATIONS PRÉALABLES SUR LE PASSAGER ET DES DONNÉES DU DOSSIER PASSAGER, ET LES DÉLAIS DE LEUR TRANSFERT</b></p> <p><b>Le Ministre à la Présidence de la République;</b></p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda;</p> <p>Vu la Loi n° 006/2024 du 19/01/2024 régissant les données relatives aux informations préalables sur les passagers et aux dossiers passagers, spécialement en ses articles 3, 6 et 25;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;</p> <p><b>ARRÊTE:</b></p> <p><b><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</b></p> <p>(1) Le présent arrêté détermine –</p>
---	---	---

<p>(a) ibigize amakuru y’umugenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n’iby’ay’idosiye ye;</p> <p>(b) igihe cyo gutanga amakuru y’abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n’ay’amadosiye yabo;</p> <p>(c) n’amakosa n’ibihano byayo, uburyo bwo gutanga ibihano n’ubwo kujurira.</p> <p>(2) icyakora, Ubuyobozi Bukuru bw’Abinjira n’Abasohoka mu Gihugu, binyuze mu nyandiko igenderwaho mu isuzumwa ry’amakuru, bushobora kugena ibindi bigize amakuru y’umugenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n’iby’ay’idosiye ye.</p>	<p>(a) elements of Advance Passenger Information and Passenger Name Record data;</p> <p>(b) time limits for transmission of Advance Passenger Information and Passenger Name Record data; and</p> <p>(c) faults and their sanctions, modalities of administering the sanctions and appeal.</p> <p>(2) However, the Directorate General of Immigration and Emigration, through the Data Implementation Guide, may determine other elements of Advance Passenger Information and Passenger Name Record data.</p>	<p>(a) les éléments des données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager;</p> <p>(b) les délais de la transmission des données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager; et</p> <p>(c) les fautes et leurs sanctions, les modalités de leur administration et de recours.</p> <p>(2) Toutefois, la Direction Générale de l’Immigration et de l’Émigration, par les directives de traitement des données, peut déterminer d’autres éléments des données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></b></p> <p>Muri iri teka, « <b>gufunga imiryango</b> » bivugaga igihe abagenzi bamaze kwinjira mu gikoresho cy’ubwikorezi bitegura kugenda kandi bitagishobotse ko hari abagenzi binjira cyangwa basohoka.</p>	<p><b><u>Article 2: Interpretation</u></b></p> <p>In this Order “<b>boarding closure</b>” means when passengers have boarded the carrier in preparation for departure and it is no longer possible for passengers to board or leave.</p>	<p><b><u>Article 2: Interprétation</u></b></p> <p>Dans le présent arrêté « <b>clôture de l’embarquement à bord</b> » signifie le temps lorsque les passagers sont montés à bord du moyen de transport en vue du départ et qu’il n’est plus possible pour les passagers de monter à bord ou de sortir.</p>

<p><b>UMUTWE WA II: IBIGIZE AMAKURU Y'ABAGENZI MBERE YO KWINJIRA, GUSOHOKA CYANGWA KUNYURA MU RWANDA N'IBY'AY'AMADOSIYE YABO N'IGIHE CYO KUYATANGA</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Ibigize amakuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n'iby'ay'amadosiye yabo</p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u></b> Ibigize amakuru aranga umugenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda</p> <p>Ibigize amakuru aranga umugenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda ni ibi bikurikira:</p> <p>(a) amakuru y'urwandiko rw'inzira agizwe na –</p> <p>(i) inomeru;</p> <p>(ii) Guverinoma cyangwa umuryango uzwi byarutanze;</p> <p>(iii) icyiciro;</p> <p>(iv) n'itariki ruzarangiriraho;</p>	<p><b>CHAPTER II: ELEMENTS OF ADVANCE PASSENGER INFORMATION AND PASSENGER NAME RECORD DATA AND TIME LIMITS FOR THEIR TRANSMISSION</b></p> <p><b><u>Section One:</u></b> Elements of Advance Passenger Information and Passenger Name Record data</p> <p><b><u>Article 3:</u></b> Elements of biographic Advance Passenger Information data</p> <p>Elements of biographic Advance Passenger Information data are the following:</p> <p>(a) travel document data composed of –</p> <p>(i) number;</p> <p>(ii) issuing Government or recognised organisation;</p> <p>(iii) category; and</p> <p>(iv) expiration date;</p>	<p><b>CHAPITRE II: ÉLÉMENTS DES DONNÉES DES INFORMATIONS PRÉALABLES SUR LE PASSAGER ET DES DONNÉES DU DOSSIER PASSAGER ET LES DÉLAIS DE LEUR TRANSMISSION</b></p> <p><b><u>Section première:</u></b> Éléments des données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager</p> <p><b><u>Article 3:</u></b> Éléments des données biographiques des informations préalables sur le passager</p> <p>Les éléments des données biographiques des informations préalables sur le passager sont les suivants:</p> <p>(a) les données du document de voyage composées de –</p> <p>(i) le numéro;</p> <p>(ii) le Gouvernement ou une organisation reconnue qui l'a délivré;</p> <p>(iii) la catégorie; et</p> <p>(iv) la date d'expiration;</p>
--	--	--

*Official Gazette n° 20 ter of 13/05/2024*

<p>(b) amakuru ya viza isomwa n'imashini agizwe na –</p> <p>(i) inomeru ya viza;</p> <p>(ii) itariki viza yatangiweho;</p> <p>(iii) n'aho viza yatangiwe;</p> <p>(c) amakuru y'urwandiko rw'inzira rw'inyongera agizwe na –</p> <p>(i) icyiciro;</p> <p>(ii) n'inomeru;</p> <p>(d) amakuru ya nyir'urwandiko rw'inzira agizwe na -</p> <p>(i) amazina;</p> <p>(ii) ubwenehugu;</p> <p>(iii) itariki y'amavuko;</p> <p>(iv) n'igitsina.</p>	<p>(b) Machine Readable Visa data composed of –</p> <p>(i) visa number;</p> <p>(ii) date of issuance of visa; and</p> <p>(iii) place of issuance of visa;</p> <p>(c) secondary travel document data composed of –</p> <p>(i) category; and</p> <p>(ii) number;</p> <p>(d) travel document holder data composed of –</p> <p>(i) surname and given name;</p> <p>(ii) nationality;</p> <p>(iii) date of birth; and</p> <p>(iv) gender.</p>	<p>(b) les données du visa lisible à la machine composées de –</p> <p>(i) le numéro de visa;</p> <p>(ii) la date de délivrance du visa; et</p> <p>(iii) le lieu de délivrance du visa;</p> <p>(c) les données du document de voyage secondaire composées de –</p> <p>(i) la catégorie; et</p> <p>(ii) le numéro;</p> <p>(d) les données du titulaire du document de voyage composées de –</p> <p>(i) le nom et le prénom;</p> <p>(ii) la nationalité;</p> <p>(iii) la date de naissance; et</p> <p>(iv) le genre.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Ibigize amakuru by'inyongera ku makuru y'umugenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda</b></p> <p>Ibigize amakuru by'inyongera ku makuru y'umugenzi mbere yo kwinjira, gusohoka</p>	<p><b><u>Article 4:</u> Additional data elements in Advance Passenger Information</b></p> <p>Additional data elements in Advance Passenger Information are the following:</p>	<p><b><u>Article 4:</u> Éléments des données supplémentaires des informations préalables sur le passager</b></p> <p>Les éléments des données supplémentaires des informations préalables sur le passager sont</p>



<p>cyangwa kunyura mu Rwanda ni ibi bikurikira:</p> <p>(a) aho umugenzi abarizwa;</p> <p>(b) imimerere y’umugenzi;</p> <p>(c) inomeroyihariye y’umugenzi;</p> <p>(d) ahantu cyangwa icyambu umugenzi yahagurukiye;</p> <p>(e) ahantu cyangwa icyambu umugenzi yinjiriyeho;</p> <p>(f) ahantu cyangwa icyambu cyo mu mahanga umugenzi yerekejeho;</p> <p>(g) inomeroy’umwanya umugenzi yicayemo;</p> <p>(h) ingano y’imizigo yandikishijwe;</p> <p>(i) inomeroyiranga umuzigo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Ibigize umwirondoro w’ikigo cy’ubwikorezi mu makuru y’abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda</b></p> <p>Ibigize umwirondoro w’ikigo cy’ubwikorezi mu makuru y’abagenzi mbere yo kwinjira,</p>	<p>(a) passenger’s primary residence;</p> <p>(b) passenger’s status;</p> <p>(c) unique passenger reference;</p> <p>(d) place or port of original embarkation;</p> <p>(e) place or port of clearance;</p> <p>(f) place or port of onward foreign destination;</p> <p>(g) sitting number;</p> <p>(h) checked-in baggage quantity;</p> <p>(i) baggage tag number.</p> <p><b><u>Article 5:</u> Elements regarding transport carrier details in Advance Passenger Information</b></p> <p>Elements regarding transport carrier details in Advance Passenger Information are the</p>	<p>les suivants:</p> <p>(a) la résidence principale du passager;</p> <p>(b) le statut du passager;</p> <p>(c) la référence unique du passager;</p> <p>(d) le lieu ou le port d’embarquement initial;</p> <p>(e) le lieu ou le port de monter à bord;</p> <p>(f) le lieu ou le port de destination étrangère ultérieure;</p> <p>(g) le numéro de siège;</p> <p>(h) la quantité de bagages enregistrés;</p> <p>(i) le numéro d’étiquette de bagage.</p> <p><b><u>Article 5:</u> Éléments concernant les détails du transporteur dans les informations préalables sur le passager</b></p> <p>Les éléments concernant les détails du transporteur dans les informations préalables</p>
--	---	--

*Official Gazette n° 20 ter of 13/05/2024*

<p>gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda ni ibi bikurikira:</p> <p>(a) kode y'igikoresho cy'ubwikorezi;</p> <p>(b) inomero y'urugendo;</p> <p>(c) ahantu cyangwa icyambu bya nyuma byo guhagurukirwaho;</p> <p>(d) ahantu cyangwa icyambu byo guhagararaho bwa mbere;</p> <p>(e) amatariki cyangwa igihe giteganyijwe guhagurukirwaho;</p> <p>(f) amatariki cyangwa igihe giteganyijwe kururukirwaho;</p> <p>(g) ahandi hantu cyangwa ibindi byambu byo guhagurukiraho mu Gihugu, ku ngendo zikomeza;</p> <p>(h) ahantu cyangwa icyambu cyo guhagarariraho bwa nyuma mu Gihugu, ku ngendo zikomeza;</p> <p>(i) umubare w'abagenzi;</p> <p>(j) n'umubare w'abakozi b'igikoresho cy'ubwikorezi.</p>	<p>following:</p> <p>(a) carrier code;</p> <p>(b) travel number;</p> <p>(c) last place or port of call for the transport carrier;</p> <p>(d) place or port of initial arrival for the transport carrier;</p> <p>(e) scheduled local departure dates or time;</p> <p>(f) scheduled local arrival dates or time;</p> <p>(g) subsequent place or port of call within the country, for progressive travels;</p> <p>(h) place or port of final destination within the country, for progressive travels;</p> <p>(i) number of passengers; and</p> <p>(j) number of crew members.</p>	<p>sur le passager sont les suivants:</p> <p>(a) le code du moyen de transport;</p> <p>(b) le numéro du voyage;</p> <p>(c) le dernier lieu ou port d'escale du transporteur;</p> <p>(d) le lieu ou le port d'arrivée initiale du transporteur;</p> <p>(e) les dates ou les heures de départ locales prévues;</p> <p>(f) les dates ou les heures d'arrivée locales prévues;</p> <p>(g) le lieu ou le port d'escale ultérieur dans le pays, pour les voyages en transit;</p> <p>(h) le lieu ou le port de destination finale dans le pays, pour les voyages en transit;</p> <p>(i) le nombre de passagers; et</p> <p>(j) le nombre de membres d'équipage.</p>
--	--	---

<b><u>Ingingo ya 6: Ibigize amakuru y’idosiye y’umugenzi</u></b>	<b><u>Article 6: Elements of Passenger Name Record data</u></b>	<b><u>Article 6: Éléments des données du dossier passager</u></b>
Ibigize amakuru y’idosiye y’umugenzi ni ibi bikurikira:	Elements of Passenger Name Record data are the following:	Les éléments des données du dossier passager sont les suivants:
(a) kode iranga idosiye y’umugenzi;	(a) Passenger Name Record locator;	(a) le code repère du dossier passager;
(b) itariki yo gufata umwanya cyangwa guhabwa itike;	(b) date of reservation or issue of ticket;	(b) la date de réservation ou d’émission du billet;
(c) itariki y’urugendo iteganyijwe;	(c) date of intended travel;	(c) la date prévue du voyage;
(d) amazina;	(d) name;	(d) les noms;
(e) aho abarizwa n’uburyo aboneka harimo inomeru ya telefoni na imeyili;	(e) address and contact information, including telephone number and e-mail;	(e) l’adresse et les coordonnées, y compris le numéro de téléphone et l’adresse électronique;
(f) uburyo bwo kwishyura harimo n’aho kwishyura byakorewe;	(f) means of payment information, including billing address;	(f) les moyens de paiement, y compris l’adresse de facturation;
(g) imiterere y’urugendo rwose kuri buri dosiye y’umugenzi;	(g) complete travel itinerary for each Passenger Name Record;	(g) l’itinéraire complet pour chaque dossier passager;
(h) amakuru y’umugenzi ukoresha cyane icyo kigo cy’ubwikorezi;	(h) frequent flyer information;	(h) le profil de passager fidèle;
(i) ikigo gifasha abagenzi cyangwa umuntu ufasha abagenzi;	(i) travel agency or travel agent;	(i) l’agence de voyages ou l’agent de voyages;
(j) amakuru ku myitwarire y’umugenzi, harimo –	(j) travel status of passenger, including –	(j) le statut du voyageur, y compris –

*Official Gazette n° 20 ter of 13/05/2024*

<p>(i) kwemeza urugendo;</p> <p>(ii) kwiwandikisha aho bahagurukira;</p> <p>(iii) kutagera aho bahagurukira;</p> <p>(iv)cyangwa kugera aho bahagurukira ku munota wa nyuma;</p> <p>(k) amakuru ku ishyirwa mu byiciro cyangwa kugabanywamo ibice kwa dosiye y’umugenzi;</p> <p>(l) amakuru rusange, harimo –</p> <p>(i) amakuru ku bana badaherekejwe batarageza ku myaka 18 y’ubukure, nk’amazina n’igitsina by’umwana, imyaka n’ururimi avuga;</p> <p>(ii) izina n’aho uherekije umwana aho ahagurukira abarizwa n’isano afitanye na we;</p> <p>(iii)izina n’aho uwakira umwana abarizwa n’isano afitanye na we;</p> <p>(iv)n’uwafashije aho urugendo rutangirira n’aho rurangirira;</p>	<p>(i) confirmations;</p> <p>(ii) check-in status;</p> <p>(iii) no-show; or</p> <p>(iv)go-show information;</p> <p>(k) split or divided Passenger Name Record information;</p> <p>(l) general remarks, including –</p> <p>(i) all available information on unaccompanied minors under 18 years, such as name and gender of the minor, age and language spoken;</p> <p>(ii) name and contact details of guardian on departure and relationship to the minor;</p> <p>(iii)name and contact details of guardian on arrival and relationship to the minor; and</p> <p>(iv)departure and arrival agent;</p>	<p>(i) les confirmations;</p> <p>(ii) l’enregistrement;</p> <p>(iii) la non-présentation; ou</p> <p>(iv)le passager de dernière minute sans réservation;</p> <p>(k) les indications concernant la scission or la division du dossier passager;</p> <p>(l) les remarques générales, y compris –</p> <p>(i) toutes les informations disponibles sur les mineurs non accompagnés de moins de 18 ans, telles que le nom et le sexe du mineur, son âge et les langues parlées;</p> <p>(ii) le nom et les coordonnées du tuteur présent au départ et son lien avec le mineur;</p> <p>(iii) le nom et les coordonnées du tuteur présent à l’arrivée et son lien avec le mineur; et</p> <p>(iv) l’agent présent au départ et à l’arrivée;</p>
--	--	---

*Official Gazette n° 20 ter of 13/05/2024*

<p>(m) amakuru yerekeye itike, harimo –</p> <p>(i) inomero y’itike;</p> <p>(ii) igihe itike yatangiwe;</p> <p>(iii) itike zo kugenda gusa;</p> <p>(iv) n’itike zitanzwe n’imashini n’ikiguzi cyazo;</p> <p>(n) inomero y’intebe n’andi makuru ayerekeye;</p> <p>(o) amakuru kuri kode ihuriweho;</p> <p>(p) amakuru yose yerekeranye n’imizigo;</p> <p>(q) umubare n’andi mazina y’abagenzi biri kuri dosiye y’umugenzi;</p> <p>(r) amakuru y’umugenzi mbere y’uko yinjira, asohoka cyangwa anyura mu Rwanda yakusanyijwe;</p> <p>(s) impinduka zose ku makuru y’idosiye y’umugenzi avugwa mu duka twa (a) kugeza kuri (r).</p>	<p>(m) ticketing field information, including –</p> <p>(i) ticket number;</p> <p>(ii) date of ticket issuance;</p> <p>(iii) one-way tickets; and</p> <p>(iv) automated ticket fare quote fields;</p> <p>(n) seat number and other seat information;</p> <p>(o) code-share information;</p> <p>(p) all baggage information;</p> <p>(q) number and other names of travellers on the Passenger Name Record;</p> <p>(r) Advance Passenger Information data collected;</p> <p>(s) all historical changes to the Passenger Name Record data listed in subparagraphs (a) to (r).</p>	<p>(m) l’établissement des billets, y compris –</p> <p>(i) le numéro du billet;</p> <p>(ii) la date d’émission du billet;</p> <p>(iii) les allers simples; et</p> <p>(iv) les champs de billets informatisés relatifs à leur prix;</p> <p>(n) le numéro du siège et d’autres informations concernant le siège;</p> <p>(o) les informations sur le partage de code;</p> <p>(p) toutes les informations relatives aux bagages;</p> <p>(q) le nombre et d’autres noms de voyageurs figurant dans le dossier passager;</p> <p>(r) les informations préalables sur le passager qui ont été recueillies;</p> <p>(s) l’historique complet des modifications des données du dossier passager énumérées aux alinéas (a) à (r).</p>
---	---	---

<p><b><u>Icyiciro cya 2: Igihe cyo gutanga amakuru y’abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n’ay’amadosiye yabo</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Igihe cyo gutanga amakuru y’abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda</u></b></p> <p>(1) Ikigo cy’ubwikorezi giha Ubuyobozi Bukuru bw’Abinjira n’Abasohoka mu Gihugu amakuru y’abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda, inshuro ebyiri, ku buryo bukurikira:</p> <p>(a) itangwa ry’amakuru ku nshuro ya mbere rikorwa iyo kwiyandikisha aho bahagurukira birangiye;</p> <p>(b) itangwa ry’amakuru ku nshuro ya kabiri rikorwa nyuma yo gufunga imiryango.</p> <p>(2) Iyo hakoreshejwe amakuru y’abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda atangwa umugenzi akimara kwiyandikisha aho bahagurukira, itangwa ry’amakuru ku nshuro ya mbere rikorwa iyo umugenzi yiyandikishije, kandi itangwa ry’amakuru y’abagenzi bose mbere yo</p>	<p><b><u>Section 2: Time limits for transmission of Advance Passenger Information and Passenger Name Record data</u></b></p> <p><b><u>Article 7: Time limits for transmission of Advance Passenger Information data</u></b></p> <p>(1) A transport carrier transmits to the Directorate General of Immigration and Emigration Advance Passenger Information data, twice, as follows:</p> <p>(a) the first transmission is done at check-in closure;</p> <p>(b) the second transmission is done at boarding closure.</p> <p>(2) When using interactive Advance Passenger Information, the first transmission is done when the traveller checks in, and a second transmission of batch Advance Passenger Information is required at boarding closure.</p>	<p><b><u>Section 2: Délais de transmission des données des informations préalables sur le passager et du dossier passager</u></b></p> <p><b><u>Article 7: Délais de transmission des données des informations préalables sur le passager</u></b></p> <p>(1) Un transporteur transmet à la Direction Générale de l’Immigration et de l’Émigration les données des informations préalables sur le passager, deux fois, comme suit:</p> <p>(a) la première transmission est effectuée à la clôture de l’enregistrement;</p> <p>(b) la deuxième transmission est effectuée à la clôture de l’embarquement à bord.</p> <p>(2) Lors de l’utilisation des données des informations préalables sur le passager interactives, la première transmission est faite lorsque le voyageur se fait enregistrer, et la deuxième transmission du lot des informations préalables sur le passager est requise à la clôture de l’embarquement à bord.</p>
---	---	--

<p>kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda, ku nshuro ya kabiri, rigomba gukorwa nyuma yo gufunga imiryango.</p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Igihe cyo gutanga amakuru y'amadosiye y'abagenzi</u></b></p> <p>(1) Ikigo cy'ubwikorezi giha Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu ibigize amakuru y'amadosiye y'abagenzi, mu bihe bikurikira:</p> <p>(a) amasaha 72 mbere y'isaha yo guhaguruka iteganyijwe;</p> <p>(b) amasaha 24 mbere y'isaha yo guhaguruka iteganyijwe;</p> <p>(c) iminota 90 mbere y'isaha yo guhaguruka iteganyijwe;</p> <p>(d) ako kanya nyuma yo gufunga imiryango.</p> <p>(2) Icyakora, iyo Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu bugaragaje ikibazo cyihariye, bushobora gusaba, igihe cyose, amakuru ku mugenzi, ku rugendo cyangwa ku idosiye y'umugenzi runaka.</p>	<p><b><u>Article 8: Time limits for transmission of Passenger Name Record data</u></b></p> <p>(1) A transport carrier transmits to the Directorate General of Immigration and Emigration Passenger Name Record data, in the following intervals:</p> <p>(a) 72 hours before the scheduled departure time;</p> <p>(b) 24 hours before the scheduled departure time;</p> <p>(c) 90 minutes before the scheduled departure time;</p> <p>(d) immediately after boarding closure.</p> <p>(2) However, if the Directorate General of Immigration and Emigration identifies a specific threat, they may request data for a given passenger, travel or Passenger Name Record data, on an ad-hoc basis.</p>	<p><b><u>Article 8: Délais de transmission des données du dossier passager</u></b></p> <p>(1) Un transporteur transmet à la Direction Générale de l'Immigration et de l'Émigration les données du dossier passager, dans les intervalles suivants:</p> <p>(a) 72 heures avant l'heure de départ prévue;</p> <p>(b) 24 heures avant l'heure de départ prévue;</p> <p>(c) 90 minutes avant l'heure de départ prévue;</p> <p>(d) immédiatement après la clôture de l'embarquement à bord.</p> <p>(2) Toutefois, lorsque la Direction Générale de l'Immigration et de l'Émigration identifie une menace spécifique, elle peut demander, de manière ponctuelle, des données d'un voyageur, d'un voyage ou du dossier passager donné.</p>
--	--	---

<p><b>UMUTWE WA III: AMAKOSA N'IBIHANO</b></p>	<p><b>CHAPTER III: FAULTS AND SANCTIONS</b></p>	<p><b>CHAPITRE III: FAUTES ET SANCTIONS</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Ukudatanga amakuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n'ay'amadosiye yabo</b></p> <p>(1) Ikigo cy'ubwikorezi bwo mu kirere kidatanze, mu bubiko shingiro bw'amakuru y'abagenzi, amakuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n'ay'amadosiye y'abagenzi n'ay'abakozi bava, binjira, banyura cyangwa banyura by'akanya gato mu Rwanda, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 5.000.000 ku mugenzi iyo ari umwe, na FRW 15.000.000 ntarengwa ku ihazabu yose cyaciwe iyo ari abagenzi benshi bari mu rugendo rumwe.</p> <p>(2) Ikigo cy'ubwikorezi bwo mu muhanda kidatanze mu bubiko shingiro bw'amakuru y'abagenzi amakuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n'ay'amadosiye y'abagenzi n'ay'abakozi bava, binjira, banyura cyangwa banyura by'akanya gato mu</p>	<p><b><u>Article 9:</u> Failure to transmit Advance Passenger Information and Passenger Name Record data</b></p> <p>(1) An air transport carrier that does not transmit any Advance Passenger Information and Passenger Name Record data of passengers and crew travelling to, departing from, transiting through, or stopping over in Rwanda through the passenger information system commits a fault and is liable to a fine of FRW 5,000,000 per single passenger and a maximum of FRW 15,000,000 for combined fines imposed for many passengers for a single flight.</p> <p>(2) A road transport carrier that does not transmit any Advance Passenger Information and Passenger Name Record data of passengers and crew travelling to, departing from, transiting through, or stopping over in Rwanda through the passenger information system commits a fault and is liable to</p>	<p><b><u>Article 9:</u> Défaut de transmettre les données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager</b></p> <p>(1) Un transporteur aérien qui ne transmet pas dans le système de renseignements passagers les données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager des voyageurs et des membres d'équipage à destination, en provenance, en transit, ou en escale du Rwanda, commet une faute et est passible d'une amende de 5.000.000 FRW par voyageur, et le maximum de 15.000.000 FRW de la somme des amendes infligées pour plusieurs voyageurs dans le même vol.</p> <p>(2) Un transporteur routier qui ne transmet pas dans le système de renseignements passagers les données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager des voyageurs et des membres d'équipage à destination, en provenance, en transit, ou en escale du Rwanda,</p>



<p>Rwanda, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 500.000 ku mugenzi, iyo ari umwe, na FRW 1.000.000 ntarengwa ku ihazabu yose cyaciwe iyo ari abagenzi benshi bari mu rugendo rumwe.</p> <p>(3) Ikigo cy'ubwikorezi bwa gariyamoshi kidatanze mu bubiko shingiro bw'amakuru y'abagenzi amakuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n'ay'amadosiye y'abagenzi n'ay'abakozi bava, binjira, banyura cyangwa banyura by'akanya gato mu Rwanda, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 1.000.000 ku mugenzi, iyo ari umwe, na FRW 5.000.000 ntarengwa ku ihazabu yose cyaciwe iyo ari abagenzi benshi bari mu rugendo rumwe.</p> <p>(4) Ikigo cy'ubwikorezi bwo mu mazi kidatanze mu bubiko shingiro bw'amakuru y'abagenzi amakuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n'ay'amadosiye y'abagenzi n'ay'abakozi bava, binjira, banyura cyangwa banyura by'akanya gato mu Rwanda, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 500.000</p>	<p>a fine of FRW 500,000 per single passenger and a maximum of FRW 1,000,000 for combined fines for all passengers for a single trip.</p> <p>(3) A railway transport carrier that does not transmit any Advance Passenger Information and Passenger Name Record data of passengers and crew travelling to, departing from, transiting through, or stopping over in Rwanda through the passenger information system commits a fault and is liable to a fine of FRW 1,000,000 per single passenger and a maximum of FRW 5,000,000 for combined fines for all passengers for a single trip.</p> <p>(4) A water transport carrier that does not transmit any Advance Passenger Information and Passenger Name Record data of passengers and crew travelling to, departing from, transiting through, or stopping over in Rwanda through the passenger information system commits a fault and is liable to a fine of FRW 500,000 per single passenger and a maximum of FRW</p>	<p>commet une faute et est passible d'une amende de 500.000 FRW par voyageur et le maximum de 1.000.000 FRW sur la somme des amendes infligées pour plusieurs voyageurs dans le même voyage.</p> <p>(3) Un transporteur ferroviaire qui ne transmet pas dans le système de renseignements passagers les données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager des voyageurs et des membres d'équipage à destination, en provenance, en transit, ou en escale du Rwanda commet une faute et est passible d'une amende de 1.000.000 FRW par voyageur et le maximum de 5.000.000 FRW sur la somme des amendes infligées pour plusieurs voyageurs dans le même voyage.</p> <p>(4) Un transporteur maritime qui ne transmet pas dans le système de renseignements passagers les données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager des voyageurs et des membres d'équipage à destination, en provenance, en transit, ou en escale du Rwanda, commet une faute et est passible d'une amende de 500.000</p>
--	--	---

<p>ku mugenzi, iyo ari umwe, na FRW 2.000.000 ntarengwa ku ihazabu yose cyaciwe iyo ari abagenzi benshi bari mu rugendo rumwe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Ukudatanga ibigize amakuru y’abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n’ay’amadosiye yabo byuzuye cyangwa by’ukuri</b></p> <p>(1) Ikigo cy’ubwikorezi bwo mu kirere kidatanze mu bubiko shingiro bw’amakuru y’abagenzi ibigize amakuru y’abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n’ay’amadosiye yabo byuzuye cyangwa by’ukuri ku bagenzi n’abakozi bose bava, binjira, banyura cyangwa banyura by’akanya gato mu Rwanda nk’uko bigaragara mu rwandiko rw’inzira rufite agaciro, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 5.000.000 ku mugenzi, iyo ari umwe, na FRW 10.000.000 ntarengwa ku ihazabu yose cyaciwe iyo ari abagenzi benshi bari mu rugendo rumwe.</p> <p>(2) Ikigo cy’ubwikorezi bwo mu muhanda kidatanze mu bubiko shingiro bw’amakuru y’abagenzi ibigize</p>	<p>2,000,000 for combined fines for all passengers for a single trip.</p> <p><b><u>Article 10:</u> Failure to transmit full or correct Advance Passenger Information and Passenger Name Record data elements</b></p> <p>(1) An air transport carrier that fails to transmit into the passenger information system full or correct Advance Passenger Information and Passenger Name Record data elements on all passengers and crew travelling to, departing from, transiting through, or stopping over in Rwanda, exactly as they appear in the traveller’s valid travel document commits a fault and is liable to a fine of FRW 5,000,000 per single passenger and a maximum of FRW 10,000,000 for combined fines imposed for many passengers for a single flight.</p> <p>(2) A road transport carrier that fails to transmit into the passenger information system full or correct</p>	<p>FRW par voyageur et le maximum de 2.000.000 FRW sur la somme des amendes infligées pour plusieurs voyageurs dans le même voyage.</p> <p><b><u>Article 10:</u> Défaut de transmettre les éléments des données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager complets ou corrects</b></p> <p>(1) Un transporteur aérien qui ne transmet pas dans le système de renseignements passagers les éléments des données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager complets ou corrects sur tous les voyageurs et sur les membres d’équipage à destination, en provenance, en transit, ou en escale du Rwanda, exactement tels qu’ils apparaissent sur le document de voyage valide du voyageur commet une faute et est passible d’une amende de 5.000.000 FRW par voyageur et le maximum de 10.000.000 FRW sur la somme des amendes infligées pour plusieurs voyageurs dans le même vol.</p> <p>(2) Un transporteur routier qui ne transmet pas dans le système de renseignements passagers les éléments des données des</p>
---	--	--

<p>amakuru y’abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n’ay’amadosiye yabo byuzuye cyangwa by’ukuri ku bagenzi n’abakozi bose bava, binjira, banyura cyangwa banyura by’akanya gato mu Rwanda nk’uko bigaragara mu rwandiko rw’inzira rufite agaciro, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 300.000 ku mugenzi, iyo ari umwe, na FRW 500.000 ntarengwa ku ihazabu yose cyaciwe iyo ari abagenzi benshi bari mu rugendo rumwe.</p>	<p>Advance Passenger Information and Passenger Name Record data elements on all passengers and crew travelling to, departing from, transiting through, or stopping over in Rwanda, exactly as they appear in the traveller’s valid travel document commits a fault and is liable to a fine of FRW 300,000 per single passenger and a maximum of FRW 500,000 for combined fines imposed for many passengers for a single trip.</p>	<p>informations préalables sur le passager et des données du dossier passager complets ou corrects sur tous les voyageurs et sur les membres d’équipage à destination, en provenance, en transit, ou en escale du Rwanda, exactement tels qu’ils apparaissent sur le document de voyage valide du voyageur commet une faute et est passible d’une amende de 300.000 FRW par voyageur et le maximum de 500.000 FRW sur la somme des amendes infligées pour plusieurs voyageurs dans le même voyage.</p>
<p>(3) Ikigo cy’ubwikorezi bwa gariyamoshi kidatanze mu bubiko shingiro bw’amakuru y’abagenzi ibigize amakuru y’abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n’ay’amadosiye yabo byuzuye cyangwa by’ukuri ku bagenzi n’abakozi bose bava, binjira, banyura cyangwa banyura by’akanya gato mu Rwanda nk’uko bigaragara mu rwandiko rw’inzira rufite agaciro, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 500.000 ku mugenzi, iyo ari umwe, na FRW 1.000.000 ntarengwa ku ihazabu yose cyaciwe iyo ari abagenzi benshi bari mu rugendo</p>	<p>(3) A railway transport carrier that fails to transmit into the passenger information system full or correct Advance Passenger Information and Passenger Name Record data elements on all passengers and crew travelling to, departing from, transiting through, or stopping over in Rwanda, exactly as they appear in the traveller’s valid travel document commits a fault and is liable to a fine of FRW 500,000 per single passenger and a maximum of FRW 1,000,000 for combined fines imposed for many passengers for a single trip.</p>	<p>(3) Un transporteur ferroviaire qui ne transmet pas dans le système de renseignements passagers les éléments des données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager complets ou corrects sur tous les voyageurs et sur les membres d’équipage à destination, en provenance, en transit, ou en escale du Rwanda, exactement tels qu’ils apparaissent sur le document de voyage valide du voyageur commet une faute et est passible d’une amende de 500.000 FRW par voyageur et le maximum de 1.000.000 FRW sur la somme des amendes infligées pour</p>

<p>rumwe.</p> <p>(4) Ikigo cy'ubwikorezi bwo mu mazi kidatanze mu bubiko shingiro bw'amakuru y'abagenzi ibigize amakuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n'ay'amadosiye yabo byuzuye cyangwa by'ukuri ku bagenzi n'abakozi bose bava, binjira, banyura cyangwa banyura by'akanya gato mu Rwanda nk'uko bigaragara mu rwandiko rw'inzira rufite agaciro, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 300.000 ku mugenzi, iyo ari umwe, na FRW 500.000 ntarengwa ku ihazabu yose cyaciwe iyo ari abagenzi benshi bari mu rugendo rumwe.</p>	<p>(4) A water transport carrier that fails to transmit into the passenger information system full or correct Advance Passenger Information and Passenger Name Record data elements on all passengers and crew travelling to, departing from, transiting through, or stopping over in Rwanda, exactly as they appear in the traveller's valid travel document commits a fault and is liable to a fine of FRW 300,000 per single passenger and a maximum of FRW 500,000 for combined fines imposed for many passengers for a single trip.</p>	<p>plusieurs voyageurs dans le même voyage.</p> <p>(4) Un transporteur maritime qui ne transmet pas dans le système de renseignements passagers les éléments des données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager complets ou corrects sur tous les voyageurs et sur les membres d'équipage à destination, en provenance, en transit, ou en escale du Rwanda, exactement tels qu'ils apparaissent sur le document de voyage valide du voyageur commet une faute et est passible d'une amende de 300.000 FRW par voyageur et le maximum de 500.000 FRW sur la somme des amendes infligées pour plusieurs voyageurs dans le même voyage.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 11:</u></b>Ukutubahiriza amabwiriza y'ububiko shingiro bw'amakuru y'abagenzi</p> <p>(1) Ikigo cy'ubwikorezi bwo mu kirere kitubahirije amabwiriza y'ububiko shingiro bw'amakuru y'abagenzi arebana no kutinjiza umugenzi, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 5.000.000 ku mugenzi, iyo ari</p>	<p><b><u>Article 11:</u></b> Failure to comply with a passenger information system directive</p> <p>(1) An air transport carrier that fails to comply with a passenger information system directive to not board a passenger commits a fault and is liable to a fine of FRW 5,000,000 per single passenger and a maximum of FRW</p>	<p><b><u>Article 11:</u></b> Non-respect d'une directive du système des renseignements passagers</p> <p>(1) Un transporteur aérien qui ne respecte pas une directive du système de renseignements passagers relative à ne pas faire embarquer un voyageur commet une faute et est passible d'une amende de 5.000.000 FRW par</p>

<p>umwe, na FRW 10.000.000 ntarengwa ku ihazabu yose cyaciwe iyo ari abagenzi benshi bari mu rugendo rumwe.</p> <p>(2) Ikigo cy'ubwikorezi bwo mu muhanda kitubahirije amabwiriza y'ububiko shingiro bw'amakuru y'abagenzi arebana no kutinjiza umugenzi, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 300.000 ku mugenzi, iyo ari umwe, na FRW 500.000 ntarengwa ku ihazabu yose cyaciwe iyo ari abagenzi benshi bari mu rugendo rumwe.</p> <p>(3) Ikigo cy'ubwikorezi bwa gariyamoshi kitubahirije amabwiriza y'ububiko shingiro bw'amakuru y'abagenzi arebana no kutinjiza umugenzi, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 500.000 ku mugenzi, iyo ari umwe, na FRW 1.000.000 ntarengwa ku ihazabu yose cyaciwe iyo ari abagenzi benshi bari mu rugendo rumwe.</p> <p>(4) Ikigo cy'ubwikorezi bwo mu mazi kitubahirije amabwiriza y'ububiko shingiro bw'amakuru y'abagenzi arebana no kutinjiza umugenzi, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu</p>	<p>10,000,000 for combined fines imposed for many passengers for a single flight.</p> <p>(2) A road transport carrier that fails to comply with a passenger information system directive to not board a passenger commits a fault and is liable to a fine of FRW 300,000 per single passenger and a maximum of FRW 500,000 for combined fines imposed for many passengers for a single trip.</p> <p>(3) A railway transport carrier that fails to comply with a passenger information system directive to not board a passenger commits a fault and is liable to a fine of FRW 500,000 per single passenger and a maximum of FRW 1,000,000 for combined fines imposed for many passengers for a single trip.</p> <p>(4) A water transport carrier that fails to comply with a passenger information system directive to not board a passenger commits a fault and is liable to a fine of FRW 300,000 per single</p>	<p>voyageur et le maximum de 10.000.000 FRW sur la somme des amendes infligées pour plusieurs voyageurs dans le même vol.</p> <p>(2) Un transporteur routier qui ne respecte pas une directive du système de renseignements passagers relative à ne pas faire embarquer un voyageur commet une faute et est passible d'une amende de 300.000 FRW par voyageur et le maximum de 500.000 FRW sur la somme des amendes infligées pour plusieurs voyageurs dans le même voyage.</p> <p>(3) Un transporteur ferroviaire qui ne respecte pas une directive du système des renseignements passagers relative à ne pas faire embarquer un voyageur commet une faute et est passible d'une amende de 500.000 FRW par voyageur et le maximum de 1.000.000 FRW sur la somme des amendes infligées pour plusieurs voyageurs dans le même voyage.</p> <p>(4) Un transporteur maritime qui ne respecte pas une directive du système de renseignements passagers relative à ne pas faire embarquer un voyageur commet une faute et est passible d'une</p>
--	---	--

<p>ya FRW 300.000 ku mugenzi, iyo ari umwe, na FRW 500.000 ntarengwa ku ihazabu yose cyaciwe iyo ari abagenzi benshi bari mu rugendo rumwe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12: Ukutubahiriza igihe cyo gutanga amakuru y’abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n’ay’amadosiye yabo</u></b></p> <p>(1) Ikigo cy’ubwikorezi bwo mu kirere kitubahirije igihe cyo gutanga amakuru y’abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n’ay’amadosiye yabo nk’uko biteganywa n’iri teka, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 5.000.000.</p> <p>(2) Ikigo cy’ubwikorezi bwo mu muhanda kitubahirije igihe cyo gutanga amakuru y’abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n’ay’amadosiye yabo nk’uko biteganywa n’iri teka, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 300.000.</p> <p>(3) Ikigo cy’ubwikorezi bwa gariyamoshi kitubahirije igihe cyo gutanga amakuru y’abagenzi mbere yo kwinjira,</p>	<p>passenger and a maximum of FRW 500,000 for combined fines imposed for many passengers for a single trip.</p> <p><b><u>Article 12: Failure to observe time limits for Advance Passenger Information and Passenger Name Record data transmission</u></b></p> <p>(1) An air transport carrier that fails to observe time limits for Advance Passenger Information and Passenger Name Record data transmission, as provided for by this Order, commits a fault and is liable to a fine of FRW 5,000,000.</p> <p>(2) A road transport carrier that fails to observe time limits for Advance Passenger Information and Passenger Name Record data transmission, as provided for by this Order, commits a fault and is liable to a fine of FRW 300,000.</p> <p>(3) A railway transport carrier that fails to observe time limits for Advance Passenger Information and Passenger</p>	<p>amende de 300.000 FRW par voyageur et le maximum de 500.000 FRW sur la somme des amendes infligées pour plusieurs voyageurs dans le même voyage.</p> <p><b><u>Article 12: Non-respect des délais de la transmission des données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager</u></b></p> <p>(1) Un transporteur aérien qui ne respecte pas les délais de la transmission des données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager tels que prévus par le présent arrêté, commet une faute et est passible d’une amende de 5.000.000 FRW.</p> <p>(2) Un transporteur routier qui ne respecte pas les délais de la transmission des données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager tels que prévus par le présent arrêté, commet une faute et est passible d’une amende de 300.000 FRW.</p> <p>(3) Un transporteur ferroviaire qui ne respecte pas les délais de la transmission des données des</p>
---	--	---

<p>gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n'ay'amadosiye yabo nk'uko biteganywa n'iri teka, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 500.000.</p> <p>(4) Ikigo cy'ubwikorezi bwo mu mazi kitubahirije igihe cyo gutanga amakuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n'ay'amadosiye yabo nk'uko biteganywa n'iri teka, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 300.000.</p>	<p>Name Record data transmission, as provided for by this Order, commits a fault and is liable to a fine of FRW 500,000.</p> <p>(4) A water transport carrier that fails to observe time limits for Advance Passenger Information and Passenger Name Record data transmission, as provided for by this Order, commits a fault and is liable to a fine of FRW 300,000.</p>	<p>informations préalables sur le passager et des données du dossier passager tels que prévus par le présent arrêté, commet une faute et est passible d'une amende de 500.000 FRW.</p> <p>(4) Un transporteur maritime qui ne respecte pas les délais de la transmission des données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager tels que prévus par le présent arrêté, commet une faute et est passible d'une amende de 300.000 FRW.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Ukudatanga amakuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n'ay'amadosiye yabo mu buryo bwagenwe</b></p> <p>(1) Ikigo cy'ubwikorezi bwo mu kirere kidatanze amakuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n'ay'amadosiye yabo mu buryo bwagenwe, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 5.000.000.</p> <p>(2) Ikigo cy'ubwikorezi bwo mu muhanda kidatanze amakuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n'ay'amadosiye</p>	<p><b><u>Article 13:</u> Failure to transmit Advance Passenger Information and Passenger Name Record data in the required format</b></p> <p>(1) An air transport carrier that fails to transmit Advance Passenger Information and Passenger Name Record data in the required format commits a fault and is liable to a fine of FRW 5,000,000.</p> <p>(2) A road transport carrier that fails to transmit Advance Passenger Information and Passenger Name Record data in the required format</p>	<p><b><u>Article 13:</u> Défaut de transmettre les données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager dans le format requis</b></p> <p>(1) Un transporteur aérien qui ne transmet pas les données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager dans le format requis, commet une faute et est passible d'une amende de 5.000.000 FRW.</p> <p>(2) Un transporteur routier qui ne transmet pas les données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager dans le</p>

<p>yabo mu buryo bwagenwe, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 300.000.</p> <p>(3) Ikigo cy'ubwikorezi bwa gariyamoshi kidatanze amakuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n'ay'amadosiye yabo mu buryo bwagenwe, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 500.000.</p> <p>(4) Ikigo cy'ubwikorezi bwo mu mazi kidatanze amakuru y'abagenzi mbere yo kwinjira, gusohoka cyangwa kunyura mu Rwanda n'ay'amadosiye yabo mu buryo bwagenwe, kiba gikoze ikosa kandi gihanishwa ihazabu ya FRW 300.000.</p>	<p>commits a fault and is liable to a fine of FRW 300,000.</p> <p>(3) A railway transport carrier that fails to transmit Advance Passenger Information and Passenger Name Record data in the required format commits a fault and is liable to a fine of FRW 500,000.</p> <p>(4) A water transport carrier that fails to transmit Advance Passenger Information and Passenger Name Record data in the required format commits a fault and is liable to a fine of FRW 300,000.</p>	<p>format requis, commet une faute et est passible d'une amende de 300.000 FRW.</p> <p>(3) Un transporteur ferroviaire qui ne transmet pas les données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager dans le format requis, commet une faute et est passible d'une amende de 500.000 FRW.</p> <p>(4) Un transporteur maritime qui ne transmet pas les données des informations préalables sur le passager et des données du dossier passager dans le format requis, commet une faute et est passible d'une amende de 300.000 FRW.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 14: Uburyo bwo kumenyesha igihano</u></b></p> <p>(1) Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu bumenyeshya mu nyandiko ikigo cy'ubwikorezi igihano cyahawe.</p> <p>(2) Imenyeshya rigaragaza ikosa ryakozwe, uburyo n'igihe ntarengwa byo kwishyura ihazabu no kohereza icyemezo cy'ubwishyu.</p>	<p><b><u>Article 14: Notification of sanction</u></b></p> <p>(1) The Directorate General of Immigration and Emigration notifies, in writing, a transport carrier of the sanction imposed on it.</p> <p>(2) A notification indicates the fault committed, modalities and deadline for payment of fines and submission of the proof of payment.</p>	<p><b><u>Article 14: Notification de la sanction</u></b></p> <p>(1) La Direction Générale de l'Immigration et de l'Émigration notifie, par écrit, le transporteur de la sanction lui infligée.</p> <p>(2) La notification indique la faute commise, les modalités et les délais limites de paiement de l'amende et de transmission de la preuve de paiement.</p>



<p><b><u>Ingingo ya 15: Kujurira</u></b></p> <p>Ikigo cy'ubwikorezi kitanyuzwe n'igihano cyahawe gishobora kujuririra Umuyobozi Mukuru ushinzwe Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu mu minsi itanu uherye ku muni cyamenyesherejweho igihano.</p> <p><b><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 16: Ingingo y'ururimi</u></b></p> <p>Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17: Gutangira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 15: Appeal</u></b></p> <p>A transport carrier that is not satisfied with the sanction may lodge an appeal to the Director General of Immigration and Emigration within five days from the date of notification of sanction.</p> <p><b><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 16: Language provision</u></b></p> <p>This Order was drafted in English.</p> <p><b><u>Article 17: Entry into force</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 15: Recours</u></b></p> <p>Un transporteur qui n'est pas satisfait de la sanction lui infligée peut faire recours auprès du Directeur Général de l'Immigration et de l'Émigration dans cinq jours à compter de la date de notification de la sanction.</p> <p><b><u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 16: Disposition linguistique</u></b></p> <p>Le présent arrêté a été rédigé en anglais.</p> <p><b><u>Article 17: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---

Kigali, 10/05/2024

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika

Minister in the Office of the President

Ministre à la Présidence de la République

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux